

Переводчик часто в поисках нужного слова дает два возможных варианта перевода. В большинстве случаев эти удвоенные переводы сохранились и в Арх. списке и в списке Дух. Ак., иногда же — только в одном из них. Так, слово «zakłół» он переводит «убив его заколол», а словосочетание «astrolog Mystaeddyn przezwanu» — «астролог Мустаеддын прозвищем нарицаемый».

Переписчики XVII в. в названных случаях не вносят в текст никаких изменений, но в других случаях отдают предпочтение одному из вариантов.

Так, например, переписчик Арх. С. один из возможных вариантов перевода слова «testament» — «духовная» — вносит в текст, а другой вариант — «завет» — пишет на поле. В другом случае он машинально переписывает сочетание «владети учнет будет» и, немного подумав, одну из этих форм («учнет») берет в скобки. Переписчик Дух. Ак. в этих случаях идет дальше. Он выбирает варианты «духовная» и «учнет», оставляя в стороне другие формы.

Однако в целом список Дух. Ак. ближе к тексту первоначального перевода, чем список Арх. С. Это связано с тем, что переписчик Арх. С., получив недостаточно обработанный текст перевода, пытается придать этому тексту более литературный характер. Так, например, он бессоюзные предложения заменяет союзными:

Польский текст	Список Дух. Ак.	Список Арх. С.
Ma to każdy wiedzieć a prawdziwa jest powieść moja.	Всяк ведати мають сие, истинна есть повесть моя.	Всяк ведати да мають, яко истинна есть повесть моя.

Но стилистическая правка не завершается переписчиком до конца. В тексте все равно остаются следы его протографа, т. е. первоначального перевода.

Дружининский список явно восходит к рукописной традиции Арх. С. Все те редакторские исправления, которые внес переписчик Арх. С., наличествуют и в Дружининском списке. Переписчик Др. сборника вносит в текст повествования слова, находящиеся на полях Архангельского сборника, например «люто убил» (в Арх. «убил» — на полях «люто»).

Внося в текст слово «завет», соединяет его со словом «духовная», и в результате получается ошибочное чтение «духовный завет».

Для Дружининского списка характерно довольно свободное обращение с текстом протографа. Здесь мы обнаруживаем пропуск, а наряду с этим есть случаи привнесения в текст новых слов с целью пояснения повествования.

В Дружининском списке усиливается процесс стилистической обработки текста, начатый еще в Арх. списке. Эпиграф переделывается в хорошо звучащие syllabические стихи с женской рифмой, повествование разбивается диалогом:

Списки Арх. С. и Дух. Ак.	Друж. список
...перемірье содержишь со единым народом в соседстве, оттуду, от полунощи, иде же восходит колесница небесная.	...и перемірье сохранишь со единым народом в соседстве. Глагола салтан: «Откуду?». Отвеща астролог- «От полунощи, иде же восходит колесница небесная».

Во многих случаях кальки с польского заменяются новыми словосочетаниями:

Арх. С.	Друж. список
...пред леты красен...	...изстари красен...
...повеле судно припустит к берегу...	...повеле судном пристати у оного берега...